

Tender Document

Location: Baalbeck	Tender number: A 17/2020	رقم المناقصة: أ 17\2020	الموقع: بعلبك
Project: Purchase of agricultural trays and agricultural turb 70 L , within WHH project.	SPR N: LBN1002 SPR -078- BAA		المشروع: شراء صواني زراعية وتورب زراعي، ضمن مشروع WHH.

ANNEX 1. Technical proposal

الملحق رقم 1. العرض التقني

ANNEX 2. Financial proposal and specifications

الملحق رقم 2. العرض المالي المواصفات

ANNEX 1. Technical Proposal

الملحق رقم 1. العرض التقني

Tender Document

1. Tender Document Receipt

1. استلام وثيقة المناقصة

Contractor/bidder:	المتعهد/ مقدم العرض:
--------------------	----------------------

I hereby acknowledge receipt of one set of tender documentation for the above project:

أقر بموجب ذلك إستلام مجموعة واحدة من وثائق المناقصة للمشروع المذكور أعلاه:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------|
| 1. Tender Document Receipt | 1. إستلام وثيقة المناقصة |
| 2. Invitation to Tender | 2. الدعوة إلى المناقصة |
| 3. General Conditions for Tender | 3. شروط المناقصة العامة |
| 4. Notes to applicants | 4. ملاحظات إلى مقّمي الطلبات |
| 5. Qualification Summary | 5. ملخص المؤهلات |
| 6. Distribution Process | 6. عملية توزيع مهام العمل |

Name & Last Name		الاسم و الشهرة	
Signature & Stamp		الختم و التوقيع	
Date & time		الوقت و التاريخ	

2. Invitation to Tender

2. الدعوة للمناقصة

TENDER REQUESTED BY:

المناقصة بطلب من:

The Lebanese Organization of Studies and Training (LOST), Lebanon, Baalbek Office, 2nd Floor, Lakkis Building, Ras El Ein Street – Baalbek, Phone 08-377075 EXT. 120, for the **WHH** Project funded by **(BMZ)**.

الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب **(LOST)** ، مكتب بعلبك، الطابق الثاني، مبنى اللقيس، شارع رأس العين، بعلبك، هاتف **08-377075** تحويل 120 لمشروع **WHH** بتمويل من **(BMZ)** .

SUBJECT OF THE TENDER:

موضوع المناقصة:

“Purchase of agricultural trays and turb 70 L within WHH project all according to the quantities, items and specifications listed in Appendix No. 2 of the tender document and deliver them to LOST warehouse in Baalbeck”.

“شراء صواني زراعية وتورب زراعي 70 ليتر، ضمن مشروع **WHH** وذلك حسب الكميات والأصناف والمواصفات المدرجة في الملحق رقم 2 من دفتر شروط المناقصة، وتوصيلها الى مستودع الجمعية في بعلبك”.

Tender Document

Project Duration: till 31-12- 2022

مدة المشروع: لغاية 2022-12-31

General Information: LOST invites interested suppliers, informed through: (direct call, Daleel Madani, LOST Facebook page) to present the sealed technical and Financial bids for the above project.

معلومات عامة : تقوم LOST بدعوة الموردين المهتمين من خلال (دعوة مباشرة، الدليل المدني، LOST Facebook)، لتقديم العروض الفنية والمالية المختومة للمشروع المذكور أعلاه.

LOST request that the submitted technical and financial offers submitted by qualified applicants for the above project be in sealed, separated closed envelopes.

تطلب LOST أن تكون العروض الفنية والمالية التي يقدمها مقدمو الطلبات المؤهلين للمشروع المذكور أعلاه في مغلفات مغلقة ومنفصلة ومختومة.

The working language of this tender is English and Arabic, where English is the reference language.

لغة العمل في هذه المناقصة هي الإنجليزية والعربية ، حيث اللغة الإنجليزية هي اللغة المرجعية.

Collection of Tender Documents: The documents of the tender shall be submitted in closed, separated and sealed envelopes, with the name of the bidder, telephone number, name and tender number attached to the Lebanese Organization for Studies and Training Center at its main branch in Baalbeck, Ras Al-Ain Street, Al-Lakis building, second floor- at the Secretariat's office (secretarial).

جمع وثائق المناقصة: يجب إرسال وثائق المناقصة في داخل ظروف مغلقة ومختومة ومنفصلة، ومثبت عليها اسم مقدم العطاء ورقم الهاتف وأسم ورقم المناقصة، إلى مركز الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب في فرعها الرئيسي في بعلبك - شارع رأس العين - بناية اللقيس - الطابق الثاني - عند مكتب امانة السر (السكرتاريا).

Submission: Technical Proposal and the Financial Proposal should be submitted in two separates envelopes that are sealed and signed. (Sign the envelopes from outside. Start in the sticking part and continue to the ordinary part), and submitted to LOST addressed to "LOST Lebanon- Baalbek Office", Sealed Offer from "Name of Offering Supplier" and delivered to: LOST Lebanon, Baalbek Office, Ras El Ein Str, Lakkis Bldg, 2nd Floor secretary office,

التسليم: يجب تقديم الاقتراح التقني والاقتراح المالي في مغلفين منفصلين ومختومين وموقعين . قم بتوقيع المظاريف من الخارج. ابدأ في الجزء الملصق واستمر في الجزء الاعتيادي، وقم بتقديمها إلى الجمعية عبر توجهك إلى مركز الجمعية في بعلبك، ويختم العرض من "اسم مزود العرض" ويتم تسليمه إلى: الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب في بعلبك، مكتب بعلبك ، شارع رأس العين ، مبنى اللقيس، مكتب السكرتاريا، الطابق الثاني.

Deadline for submitting tender documents is on : Wednesday 2/09/2020 at 2:00 PM. Any bid submitted after the closing date of the tender will be rejected.

آخر موعد لتقديم مستندات المناقصة هو: نهار الاربعاء الواقع في 2020/09/2 لغاية الساعة 2:00 ظهراً. يرفض اي عطاء يتم تقديمه بعد موعد غلق المناقصة.

Bid Opening: LOST will hold a tender opening session in the presence of bidders (if they wish to attend) **On Thursday 3/09/2020 at 11:00 am**, at LOST Office at Lakkis Building 2nd floor, Ras El Ein Street, Baalbek-Lebanon.

فتح العطاءات: ستعقد LOST جلسة لفتح العطاءات في حضور مقدمي العروض (الحضور غير الزامي)، **نهار الخميس الواقع في 2020/09/3 عند الساعة الحادية عشرة صباحاً، في مكتب LOST في مبنى اللقيس، الطابق الرابع، شارع رأس العين، بعلبك – لبنان.**

3. General Conditions for Tender

3. شروط المناقصة العامة

1. Scope: LOST invites sealed tenders for the procurement of services described and summarized in accordance with procedures, conditions and contract terms, as prescribed in the tender documents. LOST reserves the right to vary the quantity of materials specified in the Tender Documents without any changes in unit prices or other terms and conditions and to accept or reject any, all, or part of submitted offers.

2. Language: As determined by LOST, the working language of this tender is English/Arabic, with the reference language being English.

3. Source of Financing: This job is funded by BMZ

1. النطاق: تدعو LOST اصحاب الشركات / المؤسسات إلى تقديم العروض الموصوفة والملخصة وفق الإجراءات والشروط والأحكام التعاقدية، على النحو المنصوص عليه في وثائق المناقصة. تحتفظ LOST بحق تغيير كمية المواد المحددة في وثائق المناقصة من دون أي تغيير في سعر الوحدة أو أي أحكام أو شروط أخرى، كما تحتفظ بحق أن تقبل أو ترفض، أي من العروض المقدمة، جزءاً منها أو جميعها.

2. اللغة: كما تحددها LOST ، لغة العمل في هذه المناقصة هي الإنجليزية / العربية ، واللغة المرجعية هي الإنجليزية.

3. مصدر التمويل: يتم تمويل هذا المشروع من قبل منظمة BMZ

4. Qualifying Conditions: Bidders are requested to provide proof of the following:

Copy of the trading cooperation license registration (copy of commercial register, copy of commercial broadcasting the, copy of the institution's certificate of registration with the Ministry of Finance, and copy of Certificate of VAT Registration ID card copy for the institution owner).

4. شروط التصنيف: يجب على مقدمي العروض تقديم ما يثبت عن ما يلي:

مستندات ترخيص المؤسسة (صورة عن السجل التجاري، صورة عن الأذاعة التجارية، صورة عن شهادة تسجيل المؤسسة لدى وزارة المالية، وصورة عن شهادة التسجيل في الضريبة على القيمة المضافة وصورة عن هوية صاحب المؤسسة).

5. Tender Basis:

*All bids shall be made in accordance with the Tender Documents including technical specification, deliverables and responsibilities, and/or activity schedule contract intended to be signed with the successful applicant.

*All Applicants will receive identical documents: No applicant should add, omit, or change any item, term or condition on original papers.

*If Applicants have any additional request and conditions, this shall be stipulated in a separate letter accompanying the bid.

*Each bid shall be valid for 6 months from the date of submission

*Bids shall be made in writing calculated in USD only and clearly stated on the appropriate forms.

5. قاعدة المناقصة:

* يتم تقديم جميع العروض وفقاً لوثائق المناقصة بما في ذلك المواصفات التقنية، والمواد المطلوبة تسليمها وتحديد المسؤوليات ، مع جدول بالاعمال المزمع تنفيذها، يتم توقيع العقد لاحقاً مع مقدم الطلب الناجح.

* سوف يتلقى جميع المتقدمين مستندات متطابقة: لا يجب على مقدم الطلب إضافة أو حذف أو تغيير أي بند أو شرط على الأوراق الأصلية.

* إذا كان مقدمو الطلبات لديهم أي طلبات أو شروط إضافية ، فيجب أن يكون ذلك في رسالة منفصلة مصاحبة للمناقصة.

* يجب أن يكون كل عرض صالح لمدة 6 اشهر من تاريخ تقديمه.

* يجب أن تكون العروض المكتوبة محسوبة بالدولار الأمريكي ومذكورة بوضوح في الاستمارات المناسبة.

*** Companies Must provide prices for all required items.**

*** يجب على الشركات تقديم اسعار لكافة الأصناف المطلوبة.**

Tender Document

*All prices must include all taxes applicable in Lebanon, compulsory payments, levies and duties, including VAT and the cost of transportation to the work sites.

* يجب أن تشمل الأسعار جميع الضرائب المطبقة في لبنان، والرسوم، بما في ذلك الضريبة على القيمة المضافة وتكلفة النقل إلى مواقع الأشغال.

*Requests for clarifications and questions should be sent by mail to procurementlost@outlook.com. Until the date 1/09/2020 Until 12:00 Pm.

* يجب إرسال طلبات الإيضاحات والأسئلة كتابية عبر البريد الإلكتروني procurementlost@outlook.com

لغاية تاريخ 1/09/2020 لغاية الساعة 12:00 ظهراً

* If applicable, LOST reserves the right to award this tender in part or full and to split the work amongst multiple bidders.

* إذا كان ذلك ينطبق، تحتفظ LOST بالحق في منح هذه المناقصة جزئياً أو كلياً وتقسيم العمل بين مقدمي العروض المتعددين.

6. Scope of Work/Specifications: The scope of works and distribution process and specifications are listed in Annex 2.

6. نطاق العمل / المواصفات: يتم إدراج نطاق الأعمال وعملية التوزيع والمواصفات في الملحق رقم 2.

7. Payments: Payments will be made after the goods are delivered and after receiving the original commercial invoice and delivery note, in USD (Fresh Money – Cash Dollar) through banking channels to the company's account, within 1 month from the date of receiving the invoice, based on the agreed terms and conditions, and after the project's technical team approves the quality of the items provided and their conformity to the required specifications.

7. المدفوعات: يتم تسديد المدفوعات بعد تسليم البضاعة واستلام الفواتير وأذن التسليم، بالدولار الأمريكي (Fresh Money دولار نقدي) عبر تحويل مصرفي إلى حساب الشركة، خلال شهر من تقديم الفواتير، إستناداً إلى الشروط والأحكام المتفق عليها. وبعد موافقة الفريق التقني في المشروع على جودة الأصناف المقدمة ومطابقتها للمواصفات المطلوبة.

- **Material request:** The goods will be ordered by purchase order signed by the head of project, financial director of LOST and supplier, which will be sent via email.

- **طلب البضاعة:** سيتم طلب البضاعة عن طريق أمر شراء موقع من مدير المشروع والمدير المالي للجمعية والمورد، يتم إرساله عبر بريد إلكتروني.

8. Performance Standards: The supply and delivery of all services must be undertaken in accordance with all relevant rules, regulations and statutes currently applicable in Lebanon.

8. معايير الأداء: يجب تقديم جميع الخدمات وتسليمها وفقاً لجميع القواعد واللوائح والقوانين ذات الصلة المعمول بها حالياً في لبنان.

9. Tender Documents: All Tender Documents included in this package are listed on the Tender Document Receipt Form, signed by each recipient.

9. وثائق المناقصة: جميع مستندات المناقصة المدرجة في هذه الصفقة تكون مسجلة في نموذج استلام مستند المناقصة، موقع من قبل كل مستلم.

10. Supplier Qualification Form:

10. نموذج مؤهلات الموردين:

1. We want some information about your company:

1. معلومات حول الشركة:

Company Name	
--------------	--

اسم الشركة	
------------	--

Tender Document

Legal Form			الاستمارة القانونية
Founded (Year)			سنة التأسيس
Established in (Country)			تأسست في (البلد)
Bank Details (Account Holder, Bank Name, IBAN, BIC, Swift, Currency)			البيانات البنكية (اسم الحساب, اسم البنك, Swift, BIC, IBAN, العملة)
VAT- Registration Number			رقم التسجيل في T.V.A
Physical Address			العنوان الفعلي للشركة
Name of Chief Executive Officer (CEO)			اسم الرئيس التنفيذي للشركة
Place and Date of Birth of CEO			تاريخ و مكان ولادة الرئيس التنفيذي للشركة
Name of Owner			اسم مالك الشركة
Place and Date of Birth of Owner (if individual)			تاريخ و مكان ولادة مالك الشركة
Website			الموقع الالكتروني للشركة
Sales & Marketing Contact			رقم قسم المشتريات
Range of Services provided by the Company (Company Portfolio)			مجموعة الخدمات التي تقدمها الشركة (محفظة الشركة)
For internal use of WHH only			خانة خاصة بال WHH

2. Policy Statement of Welthungerhilfe & LOST

- a. Welthungerhilfe and LOST supports the goals of the UN Global Compact

2. بيان حول سياسة Welthungerhilfe و LOST

أ. Welthungerhilfe و LOST يدعمان أهداف الميثاق العالمي للأمم المتحدة.

The UN Global Compact is a strategic policy initiative for businesses that are committed to aligning their operations and strategies with ten universally accepted principles in the areas of human rights, labour, environment and anti-corruption.

Human Rights

- **Principle 1:** Businesses should support and respect the protection of internationally proclaimed human rights; and
- **Principle 2:** make sure that they are not complicit in human rights abuses.

Labour

- **Principle 3:** Businesses should uphold the freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining;
- **Principle 4:** The elimination of all forms of forced and compulsory labor;
- **Principle 5:** The effective abolition of child labor; and
- **Principle 6:** The elimination of discrimination in respect of employment and occupation.

Environment

- **Principle 7:** Businesses should support a precautionary approach to environmental challenges;
- **Principle 8:** Undertake initiatives to promote greater environmental responsibility; and
- **Principle 9:** Encourage the development and diffusion of environmentally friendly technologies.

Anti-Corruption

- **Principle 10:** Businesses should work against corruption in all its forms, including extortion and bribery.

The Global Compact is global and local; private and public; voluntary yet accountable.

Further information is available on this website in different languages: <https://www.unglobalcompact.org>

- b. Welthungerhilfe (WHH) and LOST renounces all forms of terrorism and money laundering

Welthungerhilfe and LOST renounces all forms of terrorism and will never knowingly support, tolerate or encourage terrorism or the activities of those who embrace terrorism or money laundering. Consistent with numerous United Nations Security Council resolutions, including S/RES/1269(1999), S/RES 1368(2001) and S/RES1373(2001) and the European Union, Welthungerhilfe is firmly committed to the international fight against terrorism and in particular against the financing of terrorism. It is the policy of Welthungerhilfe to seek to ensure that none of its and its donor funds are

الميثاق العالمي للأمم المتحدة هو مبادرة سياسية استراتيجية للشركات الملزمة بمواءمة عملياتها واستراتيجياتها مع عشرة مبادئ مقبولة عالمياً في مجالات حقوق الإنسان والعمل والبيئة ومكافحة الفساد.

حقوق الإنسان

المبدأ 1: يجب على الشركات دعم واحترام حماية حقوق الإنسان المعلنة دولياً؛

المبدأ 2: التأكد من عدم تورطهم في انتهاكات حقوق الإنسان ؛

العمل

المبدأ 3: يجب أن تدعم الشركات حرية تكوين الجمعيات والاعتراف الفعال بحق المساواة الجماعية ؛

المبدأ 4: القضاء على جميع أشكال العمل القسري أو الإجباري ؛

المبدأ 5: الإلغاء الفعلي لعمل الأطفال؛

المبدأ 6: القضاء على التمييز في الاستخدام والمهنة ؛

البيئة

المبدأ 7: يجب أن تدعم الشركات نهجاً وقائياً لمواجهة التحديات البيئية ؛

المبدأ 8: القيام بمبادرات لتشجيع مسؤولية بيئية أكبر ؛

المبدأ 9: تشجيع تطوير ونشر التقنيات الصديقة للبيئة ؛

مكافحة الفساد

المبدأ 10: يجب أن تعمل الشركات على مكافحة الفساد بجميع أشكاله ، بما في ذلك الابتزاز والرشوة.

المواثيق الدولية هي عالمية ومحلية وخاصة وعامة وطوعية لكنها خاضعة للمساءلة

للمزيد من المعلومات الدخول الى الموقع التالي:

<https://www.unglobalcompact.org>

ب. Welthungerhilfe و LOST يندون جميع أشكال الإرهاب وغسل الأموال.

Welthungerhilfe و LOST تتنذران جميع أشكال الإرهاب ولن

يدعما عن علم أو يتسامحا أو يشجعا الإرهاب أو أنشطة أولئك الذين

يتبنون للإرهاب أو غسل الأموال. تماشياً مع العديد من قرارات مجلس

الأمن التابع للأمم المتحدة ، بما في ذلك S / RES / 1269 (1999) و

S / RES 1368 (2001) و S / RES1373 (2001) والاتحاد

الأوروبي ، تلتزم Welthungerhilfe بشدة بالحرب الدولية ضد

Tender Document

used, directly or indirectly, to provide support to individuals or entities associated with terrorism or money laundering. Therefore, Welthungerhilfe will match their suppliers and Service providers against the Sanctions lists on a regular basis. By submitting an offer, suppliers and service providers agree to this.

Welthungerhilfe and LOST Supplier qualification Form:

3. Supplier Declaration

We, _____
(name of company) hereby declare that:

- a) we are not in bankruptcy proceedings, judicial insolvency proceedings or in liquidation, that we have not ceased our commercial activities and are not in a comparable situation by virtue of similar proceedings referred to in the national legal provisions,
- b) we have not received a sanction by legally binding judgment for reasons which bring into doubt our professional reliability,
- c) we comply with our duty to pay social insurance contributions, taxes or other levies in accordance with the legal provisions of the state in which we have our office, the state of the consignee, or the state where the contract is performed. We assure that we will comply with the legislation applicable and common standards in terms of wages, social legislation and occupational safety and health.
- d) we have not received a legally binding sentence due to fraud, corruption, participation in a criminal association, or another act directed against the financial interests of the International Humanitarian Aid Community,
- e) no serious breaches of contract due to non-performance of our contractual obligations have been ascertained in connection with another contract or a contract awarded from the International Humanitarian Aid Community,
- f) we are providing you with all the information required in connection with participation in a tender,
- g) in respect of contracts which are ultimately paid for out of European Community funds, no one has accused us of breach of contract due to gross violation of our contractual obligations,
- h) we have not been excluded as a contract partner by the European Community due to ethical issues,

الإرهاب وفي خاصة ضد تمويل الإرهاب. إن سياسة

Welthungerhilfe هي السعي لضمان عدم استخدام أي من أموالها ومانيحها ، بشكل مباشر أو غير مباشر ، لتقديم الدعم للأفراد أو الكيانات المرتبطة بالإرهاب أو غسيل الأموال. ولذلك ، فإن Welthungerhilfe سيطابق مورديهم ومقدمي الخدمات مقابل قوائم الجزاءات بشكل منتظم. من خلال تقديم العرض ، يوافق الموردون ومقدمو الخدمات على ذلك.

نموذج مؤهلات موردي Welthungerhilfe و LOST:

3. اعلان المورد

نحن، _____
(اسم الشركة) نعلن بموجب هذا أننا:

- (أ) لسنا في إجراءات الإفلاس أو إجراءات الإعسار القضائي أو في التصفية ، و أننا لم نتوقف عن أنشطتنا التجارية ولسنا في وضع مماثل بموجب إجراءات مماثلة مشار إليها في الأحكام القانونية الوطنية؛
- (ب) لم نتلق عقوبة بموجب حكم ملزم قانوناً لأسباب تشكك في مصداقيتنا المهنية؛
- (ج) نحن نلتزم بواجبنا بدفع مساهمات التأمين الاجتماعي أو الضرائب أو أي ضرائب أخرى وفقاً للأحكام القانونية للدولة التي يوجد بها مكتبنا أو دولة المرسل إليه أو الدولة التي يتم فيها تنفيذ العقد. نؤكد أننا سنلتزم بالتشريعات المعمول بها والمعايير المشتركة من حيث الأجور والتشريعات الاجتماعية والسلامة والصحة المهنية ؛
- (د) لم نحصل على حكم ملزم قانوناً بسبب الاحتيال أو الفساد أو المشاركة في جمعية إجرامية أو أي عمل آخر موجه ضد المصالح المالية لـ "مجتمع المساعدات الإنسانية الدولية" ؛
- (هـ) لم يتم التحقق من أي خروقات خطيرة للعقد بسبب عدم تنفيذ التزاماتنا التعاقدية فيما يتعلق بعقد آخر أو عقد مُنح من مجتمع المساعدة الإنسانية الدولية ؛
- (و) نحن نقدم لكم جميع المعلومات المطلوبة فيما يتعلق بالمشاركة في مناقصة ؛
- (ز) فيما يتعلق بالعقود التي يتم دفعها في النهاية من قبل European Community funds ، لم يتهمنا أحد بخرق العقد بسبب الانتهاك الجسيم لالتزاماتنا التعاقدية ؛
- (ح) لم يتم استبعادنا كشريك في العقد من قبل European Community funds بسبب مشاكل أخلاقية ؛

Tender Document

- i) we assure the European Commission, the European Anti-Corruption Bureau and the auditors of the European Community reasonable access on demand to our business and accounting documents for the purpose of checks and audits,
- j) we respect basic social rights and condemn child labor,
- k) we are informed that Welthungerhilfe will conduct a check to ensure that partners/suppliers do not appear on official sanctions lists of UN and the European Union

ط) نؤكد للمفوضية الأوروبية والمكتب الأوروبي لمكافحة الفساد ومدققي European Community funds الوصول المعقول عند الطلب إلى وثائق الأعمال والمحاسبة الخاصة بنا لغرض عمليات التدقيق والكشف؛

ل) نحترم الحقوق الاجتماعية الأساسية وندين عمل الأطفال.
ق) لقد تم إعلامنا بأن Welthungerhilfe ستجري فحصاً للتأكد من عدم ظهور الشركاء / الموردين على قوائم العقوبات الرسمية للأمم المتحدة والاتحاد الأوروبي

Financial and Economic Standing:

المكانة المالية والاقتصادية:

State turnover in each of the last three complete financial years directly relating to company:

حالة التحول في رأس المال التي طرأت على كل من السنوات المالية الثلاثة الأخيرة المتصلة مباشرة بأنشطة الشركة:

2017 _____ 2018 _____ 2019 _____	_____ 2017 _____ 2018 _____ 2019
--	--

Technical Capability – Experience:

القدرة التقنية - الخبرة:

Has the Bidder undertaken and/or completed similar project within the last three years?

هل أجرى أو أكمل مقدم العطاء مشروعاً مماثلاً خلال السنوات الثلاث الأخيرة؟

Year	Project Name & Location	Project Value in USD	Status Ongoing or year when completed	Certificate Completion Received (yes/No)	شهادة اتمام الإستلام (نعم كلا)	الحالة مستمرة أو سنة الإنتهاء	قيمة المشروع بالدولار	اسم المشروع و الموقع	السنة
2017									2017
2018									2018
2019									2019

Tender Document

Technical Capability – Human Resources:

The Bidder should list below details of the firms' average number of persons employed for the years 2017 to 2019 inclusive:

Year	2017	2018	2019
Total			
Managerial			
Admin			
Technical Site			
Supervisory Site			

القدرة التقنية - الموارد البشرية:

على المعارض أن يدرج أدناه تفاصيل متوسط عدد الأشخاص العاملين من عام 2017 إلى 2019 بما في ذلك:

السنة	2017	2018	2019
المجموع			
إداري			
مشرف			
موقع تقني			
موقع إشرافي			

Quality Standards controls

If the company / organization adheres to and applies the following quality control systems standards:

SA 8000 ☐ OHSAS 18001 ☐ ISO 14001 ☐
 ISO 9001 ☐ Other Standard ☐ None ☐

ضوابط معايير الجودة

إذا كانت الشركة / المؤسسة تلتزم وتطبق معايير أنظمة مراقبة الجودة التالية:

SA 8000 ☐ OHSAS 18001 ☐ ISO 14001 ☐
☐ ISO 9001 ☐ لا شيء ☐ معايير أخرى ☐

Tender Document

10. Bid Delivery: tender documents will be hand delivered to LOST Lebanon Baalbek office at Lakkis Building 2nd floor, Ras El Ein Street, Baalbek-Lebanon. The envelopes will be clearly marked with the precise reference of the invitation to which they are a response, the delivery address and the name of the applicant. Tenders delivered after the specified time will not be accepted.

10. تقديم المناقصة: سيتم تسليم المناقصة باليد إلى مكتب الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب في بعلبك، مبنى اللقيس، الطابق الثاني، شارع رأس العين، بعلبك - لبنان.

وسيتم وضع علامة واضحة على المطاريق مع الإشارة الدقيقة لموضوع المناقصة المقدم عليها، وعنوان التسليم واسم مقدم الطلب. المناقصات المقدمة بعد الوقت المحدد لن يتم قبولها.

11. Bid Opening: The bids will be opened on Thursday 3/09/2020 at 11:00 AM, at LOST Office at Lakkis Building 4th floor, Ras El Ein Street, Baalbek -Lebanon. **Attendance is not obligatory.** The applicant's name, the bid prices, the total amount of the bid, any discounts and such other information (after sale service that the Committee may consider appropriate will be registered in the minutes.

11. فتح العطاءات: سيتم فتح العطاءات نهار الخميس الواقع في 3/09/2020 ، عند الساعة الحادية عشرة صباحاً في مكتب LOST في مبنى اللقيس، الطابق الرابع، شارع رأس العين، بعلبك، لبنان، **الحضور ليس إلزامياً.** سيتم تسجيل اسم مقدم الطلب، وأسعار العرض، والمبلغ الإجمالي للعرض، وأي خصومات وغيرها من المعلومات (خدمة ما بعد البيع) التي قد تعتبرها اللجنة مناسبة في المحضر.

12. Technical Evaluation:

12. التقييم التقني:

Companies / institutions will be evaluated based on the following table.

The technical proposal should include the following documents in a separate envelope. Corporate owners must provide official documentation to proof technical evaluation criteria in order **to gain the mark listed.**

سيتم تقييم الشركات / المؤسسات استنادا إلى الجدول التالي.

يجب أن يتضمن المقترح التقني المستندات التالية في ظرف منفصل (يجب على أصحاب المؤسسات/ الشركات تقديم مستندات رسمية تثبت معايير التقييم التقني **للحصول على العلامة المدرجة.**)

Note: Failure to provide documents that prove obligatory criteria will result in the eligibility for bid being terminated.

ملاحظة: ان عدم تقديم مستندات تثبت المعايير الانزامية يؤدي الى اسقاط اهلية العطاء.

Obligatory Criteria		المعايير الانزامية	
The documents of the tender (Technical document and financial document) must be submitted in closed, separated and sealed envelopes, with the name of the bidder, telephone number, name and tender number attached to the Lebanese Organization for Studies and Training Center at its main branch in Baalbeck, Ras Al-Ain Street, Al-Lakis building, second floor- at the Secretariat's office (secretarial).	Obligatory	الزامي	يجب إرسال وثائق المناقصة (الملف التقني والملف المالي) في داخل ظروف مغلقة ومختومة ومنفصلة، ومثبت عليها أسم مقدم العطاء ورقم الهاتف وأسم ورقم المناقصة، إلى مركز الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب في فرعها الرئيسي في بعلبك - شارع رأس العين - بناية اللقيس - الطابق الثاني - عند مكتب امانة السر (السكرتاريا).
A copy of the commercial registration, commercial broadcasting, the certificate of registration with the Ministry of Finance and certificate of registration with the VAT and a copy of the identity of the owner of the institution.	Obligatory	الزامي	صورة عن السجل التجاري والأذاعة التجارية وشهادة التسجيل لدى وزارة المالية وشهادة التسجيل في الضريبة على القيمة المضافة وصورة عن هوية صاحب المؤسسة \ الشركة.

Tender Document

Criteria	Points	النقاط	المعايير
Letter from the bank	Obligatory	الزامي	افادة تعامل من المصرف
Submit a commitment from the company to secure all materials according to the required specifications	Obligatory	الزامي	تقديم تعهد من الشركة بتأمين جميع المواد حسب المواصفات المطلوبة .
Submit a commitment from the company to deliver all the required items maximum by 14/09/2020 or before.	Obligatory	الزامي	تقديم تعهد من الشركة على تسليم جميع المواد المطلوبة في مهلة اقصاها 2020\09\14 او قبل.
Past Experience (provide at least one previous client you have worked with, preferably INGO/NGO, including the contact name and phone number) "An official document must be provided from the agency with which it was worked "	10	10	الخبرة السابقة (تقديم عميل سابق على الأقل سبق لك العمل معه، ويفضل أن يكون ذلك من المنظمات الحكومية المحلية / المنظمات غير الحكومية الدولية، بما في ذلك اسم جهة الاتصال ورقم الهاتف) " يجب تقديم مستند رسمي من الجهة التي تم العمل معها "
Financial Evaluation	90	90	التقييم المالي
Total	100	100	المجموع

Bid disqualification criteria:

1. Envelopes not sealed, signed and stamped (Financial & Technical envelopes).
2. The technical and financial offers submitted by qualified applicants in the envelopes are not (sealed, separated and stamped).
3. Not submitting (Commercial Registration, Commercial radio and Certificate of registration from Ministry of Finance and Certificate of registration with the VAT, ID card copy for the institution owner).
4. Not filling the required data listed on the tender conditions and not signing and stamping the documents.
5. Non-compliance with the date and time for submission of required bid documents.
6. Merging file sheets (financial file and technical file) with each other, and if this happens the application submitted is canceled.
7. **Failure to provide official documents that prove obligatory standards.**
8. **If the technical** document and the financial documents are sent by mail.

معايير إسقاط الاهلية للعطاء:

1. عدم التوقيع والختم على المغلفات (المغلف المالي والمغلف التقني).
2. العروض الفنية والمالية التي يقدمها مقدمو الطلبات المؤهلين للمشروع المذكور أعلاه، في مغلفات غير (مقفلة ومنفصلة ومختومة).
3. عدم تقديم (السجل التجاري، الأذاعة التجارية وشهادة التسجيل في وزارة المالية و شهادة التسجيل في الضريبة على القيمة المضافة ، وصورة عن هوية صاحب المؤسسة).
4. عدم ملئ البيانات المدرجة في صفحات دفتر شروط المناقصة وعدم ختمها وتوقيعها.
5. عدم التقيد بالموعد والوقت المحدد لتسليم العطاءات.
6. دمج أوراق الملفات (الملف المالي والملف التقني) مع بعضهما البعض ، وفي حال حصول ذلك يعتبر الطلب المقدم ملغياً.
7. عدم تقديم مستندات رسمية تثبت المعايير الأزامية.
8. ارسال الملف التقني والملف المالي عبر البريد الإلكتروني.

Scoring criteria

معايير القبول

Regarding the technical standards, we evaluated **10 points**, and therefore all suppliers who submitted the mandatory documents can be considered eligible to open their financial document, while losing the ten points, when evaluating the prices of those who did not provide documents of items delivery within 7 working days after signing the contract.

بالنسبة للمعايير التقنية قمنا بتقييم **10 نقاط** ، وبالتالي يمكن اعتبار جميع الموردين الذين قدموا المستندات الأزامية مؤهلين لفتح الملف المالي، على ان يخسر النقاط العشر من لم يقدم التعهد بتسليم الأصناف المطلوبة خلال 7 ايام عمل من تاريخ توقيع العقد عند تقييم الاسعار.

- One price must be provided for each item required in the financial file.
- **All required items must be priced.**

- يجب تقديم سعر واحد لكل صنف مطلوب في الملف المالي.
- **يجب تسعير كافة الأصناف المطلوبة.**

13. Selection of Tender: LOST will select the lowest price offer that matches the required specifications after calculating the technical evaluation percentage (10 points).

13. اختيار المناقصة: ستقوم **LOST** باختيار العرض الأقل سعراً والمطابق للمواصفات المطلوبة بعد احتساب نسبة التقييم التقني (10 نقاط)

Note that a tender can be awarded partially or completely to one or more suppliers.

ملاحظة يمكن منح المناقصة جزئياً أو كلياً لمورد أو أكثر.

Other Evaluations: LOST will also check the tenders to ensure that they contain no amendment to the terms or any other (calculation) errors.

تقييمات أخرى: ستتحقق الجمعية أيضاً من المناقصات للتأكد من أنها لا تحتوي على أي تعديل للشروط أو أي أخطاء أخرى (حسابية).

14. Acceptance of Successful Tender: Taking into consideration the recommendation of the Tendering Committee, LOST will make the final choice of the awarded applicant. LOST will then send a letter of acceptance to the successful applicant. After submitted

14. قبول المناقصة الناجحة: مع الأخذ بعين الاعتبار توصية لجنة المناقصات ستقوم **LOST** بالاختيار النهائي لمقدم الطلب الممنوح، ثم ترسل الجمعية خطاب قبول إلى مقدم الطلب الناجح. بعد التحقق من الوثائق المقدمة، سيطلب من المورد توقيع العقد على المبلغ المذكور. سيتم توثيق أي تعديل

Tender Document

documentation has been verified, the supplier will then be requested to sign the contract for the stated amount. Any amendment to the awarded tender will be documented as an "Annex" to the contract and will be determined by LOST which should be approved by mutual consent agreement.

15. Interpretation: Should there be any doubt or obscurity as to the meaning of any of the contract documents or as to anything to be done or not to be done by the Contractor or as to those instructions or as to any other matter, Applicants must set forth in writing such doubt or obscurity and submit to **LOST Until the date 1/09/2020 before 12:00Pm**. All questions should be directed to **Procurementlost@outlook.com**

If the Applicant requires clarification or interpretation in the final three days before Tender submission date, then he/she will when be submitting his Tender set out in a covering letter, the interpretation on which his/her tender has been based. No claim from Applicants for an extension of the time set for submitting Tenders will be entertained on the grounds of any procedure in connection with interpretation of the Tender documents.

16. Penalties: Any supplier that wins the bid, and afterwards changes in any of the conditions mentioned in the tender form and the contract signed, will be penalized according to the following cases:

First negative situation: first warning and non-payment of fees for applications of the materials concerned.

• Second negative situation: Second warning and non-payment of fees due months.

• The third negative situation: the termination of the contract and the non-payment of any fees due by the Lebanese Association for Studies and Training.

• If there is a change between the goods received and the delivery permit.

- A change in the quality of the materials submitted compared to agreed materials of high quality
- Sending delivery bills / delivery notes that have false information.

A penalty of 0.2% of the contract value is imposed for each day of delay in the delivery of goods.

للمناقصة الممنوحة على أنه "ملحق" للعقد وسيتم تحديده بواسطة **LOST** والذي يجب الموافقة عليه باتفاق القبول المتبادل.

15. التفسير: في حالة وجود أي شك أو غموض في مضمون أي من وثائق العقد أو أي شيء يجب القيام به أو عدم القيام به من قبل المقاول أو فيما يتعلق بهذه التعليمات أو أي مسألة أخرى، يجب على مقدمي الطلبات أن يتقدموا بكتابة مثل هذه الشكوك أو الغموض وتقديمها إلى **LOST** لغاية تاريخ **1/09/2020** لغاية الساعة **12:00** ظهراً. يجب توجيه جميع الأسئلة إلى **(Procurementlost@outlook.com)**. إذا طلب مقدم الطلب توضيحاً أو تفسيراً في الأيام الثلاثة الأخيرة قبل تاريخ تقديم المناقصة، فسيمنح هذا عند تقديم مناقسته في رسالة توضيحية.

لن يتم قبول أي مطالبة من مقدمي الطلبات لتمديد الوقت المحدد لتقديم العطاءات على أساس أي إجراء فيما يتعلق بتفسير وثائق المناقصة.

16. العقوبات: يعاقب كل مزود يربح العرض، وبعد ذلك يجري تغييراً في أي شرط من الشروط المذكورة في نموذج المناقصة والعقد الموقع، وفقاً للحالات التالية:

الحالة السلبية الأولى: الإنذار الأول وعدم دفع رسوم طلبات المواد المعنية.

• الحالة السلبية الثانية: الإنذار الثاني وعدم دفع رسوم الأشهر المستحقة.

• الحالة السلبية الثالثة: إنهاء العقد وعدم دفع أي رسوم مستحقة من قبل الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب

• إذا كان هناك تلاعب بين البضاعة المستلمة وإذن التسليم.

• تغيير في جودة المواد المقدمة مقارنة بالمواد المتفق عليها ذات الجودة العالية.

• إرسال فواتير / اذون تسليم تسليم تحتوي على معلومات خاطئة.

تفرض غرامة تأخير بنسبة **0.2 %** من قيمة العقد عن كل يوم تأخير في تسليم البضاعة.

Tender Document

General Information

معلومات عامة

- A contract will be signed with the winning bidder, and the signed contract between LOST and the winning supplier includes all the technical and financial details included in the tender document, which will be explained in detail in the Q&A session.

• يتم توقيع عقد مع المورد الفائز بالمناقصة ويتضمن العقد الموقع بين LOST والمورد الفائز، جميع التفاصيل التقنية والمالية المدرجة في وثيقة المناقصة والتي سيتم شرحها بالتفصيل في جلسة الأسئلة والأجوبة.

- No Subcontracting is allowed.
- Bid documents will be opened in the presence of:
 - a- Finance officer
 - b- Logistics officer
 - c- Member of bidding committee
 - d- Project engineers
 - e- Suppliers how wish to attend

• لا يحق لمزود الخدمة إعادة تلزيم المناقصة لأي مورد آخر.

• سيتم فتح مستندات المناقصة بحضور:

- أ- موظف مالي
- ب- مسؤول اللوجستيات (التخطيط والتنفيذ)
- ج- عضو لجنة المناقصات
- د- مهندسي المشروع
- هـ- الموردين الذين يرغبون في الحضور

❖ LOST will have log sheets for the following:

❖ سيكون لدى LOST اوراق تسجيل لما يلي:

- For Bid submission of files (Name of submitter, name of company, time and date of submission, submitter signature, and procurement officer signature).
- For bid opening (Name of committee members, name of company representatives, Time, Date and signature).

• لتسليم ملفات المناقصة (اسم المسلم، اسم الشركة، تاريخ ووقت التسليم، توقيع المسلم، وتوقيع موظف المشتريات).

• لافتتاح المناقصة (اسماء اعضاء اللجنة، اسماء ممثلي الشركة، التاريخ والوقت، التوقيع).

5. Qualifications Summary

5. ملخص المؤهلات

Certificate of legal registrations in Lebanon.

شهادة التسجيلات القانونية في لبنان

1	Name of Company or EST:	اسم الشركة أو المؤسسة:	1
2	Address:	العنوان:	2
3	City- Town:	المدينة – البلدة:	3
4	Telephone:	رقم الهاتف:	4
5	Email Address:	عنوان البريد الإلكتروني:	5
6	Legal Status:	الوضع القانوني:	6

Tender Document

7	Number, year and place of registration (copy enclosed)		رقم و سنة و مكان تسجيل المؤسسة (نسخة مرفقة)	7
8	Experience and reference list (please attach any documents related to the last three years' activities)		قائمة الخبرات والمراجع (يرجى إرفاق أي وثائق تتعلق بأنشطة السنوات الثلاث الأخيرة)	
	List of previous clients we have supplied similar services to. Name of Client	Year	Client (address, phone number)	قائمة العملاء السابقين الذين قمنا بتوفير خدمات مماثلة لهم / اسم العميل
				السنة العميل (عنوانه و رقم هاتفه)
9	Comments:		تعليقات:	
			9	
10	Name-signature-stamp	Date	التاريخ	الاسم – الإمضاء – الختم
				10

6. Distribution Working process

The standard operating procedures of the service provider must follow the following procedures:

1. LOST shall prepare a list including all information on the places where the work will be carried out.
2. LOST and the service provider shall agree on the times, places and quantity of delivery of the required materials for every location .
3. The program and monitoring and evaluation officers in LOST and their assistants are responsible for monitoring the quality of raw materials delivered.

4. The service provider must put in the financial file one price for the required materials with the cost of transport.

5. The service provider shall provide LOST in the field with copies of the delivery papers and both parties shall sign these papers.

6. The service provider will not be reimbursed for the provision of services not required by LOST, unless LOST itself refers it.

7. The service provider's invoices shall not be paid until after the technical team of the project has disclosed the completed works to ensure that they conform to the specifications and conditions agreed upon.

8. The service provider shall deliver the invoices to the office of LOST at the end of each month. The payment process shall be carried out after the approval of the technical team in the project on the delivered seeds after 30 days from the date of submitting the invoices.

9. The service provider shall bear the cost of the goods that were not delivered in the event of a decision to suspend the transaction with LOST, and shall bear all the consequences of the harm and damage.

10. The supplier must take into consideration the Labor Code, so that there is no underage (eighteen years old) within the working group.

11. Prices must include VAT, transportation and any other related cost.

6. عملية توزيع مهام العمل

الإجراءات التشغيلية الموحدة لمزوّد الخدمة، يجب أن تتبع الإجراءات التالية:

- 1- تحضر الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب لائحة بجميع المعلومات عن الأماكن التي سيتم العمل فيها .
- 2- يتم الاتفاق بين **LOST** ومزوّد الخدمة على أوقات وأماكن وكميات تسليم المواد المطلوبة.
- 3- إنّ المسؤولين عن البرامج والرصد والتقييم في **LOST** و مساعديهم هم مسؤولون عن مراقبة نوعية وجودة المواد الأولية المقدمة.

4- على مزود الخدمة ان يضع في الملف المالي سعر واحد للمواد المطلوبة مع كلفة نقلها.

5- يقوم مزود الخدمة بتزويد الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب بنسخات عن أوراق التسليم و يقوم كلا الطرفين بالتوقيع على هذه الاوراق.

6- لن يتم التسديد لمقدم الخدمة عن تقديم خدمات غير مطلوبة من الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب، إلا في حال أشارت الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب إلى ذلك صراحة.

7- لا يتم تسديد قيمة فواتير مقدم الخدمة، إلا بعد كشف الفريق التقني في المشروع على الأعمال المنجزة للتأكد من مطابقتها للمواصفات والشروط المتفق عليها.

8- يقوم مزود الخدمة بتسليم الفواتير إلى مكتب الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب ، وتتم عملية الدفع بعد موافقة الفريق التقني في المشروع على البذور المقدمة، بعد 30 يوم من تاريخ تقديم الفواتير .

9- على مزود الخدمة تحمل تكاليف البضاعة التي لم تسلم في حال قرر توقيف المعاملة مع الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب ، ويتحمل كافة نتائج العطل والضرر.

10- يجب على المورد ان يراعي قانون العمل، بحيث ان لا يوجد قاصرين تحت الثامنة عشر ضمن فريق العمل.

11- يجب ان تكون الأسعار المقدمة شاملة للضريبة على القيمة المضافة وتكلفة النقل واي تكاليف ذات صلة

ANNEX 2. FINANCIAL PROPOSAL and Specification

الملحق رقم 2: العرض المالي والمواصفات

Tender Document

ملاحظة * يجب تقديم اسعار لكافة المواد المطلوبة

#	QTY	Unit	Item	Specification	Unit Cost \$	Total Cost \$
1	8,248	Tray	Trays 105	Plastic Thickness: 0.7-0.8 mm بلاستيك السماكة: 0.8-0.7 ملم		
2	580	bag	Soil for seedling (Turb)	Bag volume: 70L/bag Ph: 5.0-6.0(H2O) حجم الكيس: 70 لتر/الكيس		
Total Cost \$						
VAT 11%						
Total Cost \$ TTC						